

Hrom: dokonalá mysl (překlad z koptštiny)

(13) Hrom:⁶⁵ dokonalá mysl⁶⁶

Byla jsem poslána od moci,⁶⁷
 přišla jsem k těm, kteří na mne myslí,
 a byla jsem nalezena ₅ v těch, kteří mne hledají.⁶⁸

Pohleďte na mne, vy, kteří na mne myslíte,
 a vy naslouchající slyšte mne!

Vy, kteří mne očekáváte, přijměte mne k sobě
 a nevyhánějte mne ₁₀ ze svých očí!
 Váš hlas ať mne nemá v nenávisti ani vaše naslouchání.

Nikdy na mne nezapomínejte, (ať už jste) kdekoli.
 Pamatujte! ₁₅ Nezapomínejte na mne!

Vždyť já jsem první i poslední.⁶⁹
 Já jsem ta, která je uctívána, i ta, již pohrdají.
 Já jsem prodejná i ctihodná.⁷⁰
 Já jsem manželka i panna.
₂₀ Já jsem <matka>⁷¹ i dcera.
 Já jsem částmi těla své matky.
 Já jsem neplodná,
 a mnoho je mých dětí.⁷²
 Já jsem ta, která se často vdává,
 a ₂₅ (přesto) jsem nedostala manžela.

⁶⁵ Edice, z níž bylo překládáno: MacRae, in: *Nag Hammadi Codices V,2–5*, 1979, str. 231–255. „Hrom“ srv. např. Ez 1,24; Jb 26,14; Ž 29,3; J 12,28n; Zj 6,1; 14,2; 19,6; Mdr 19,13; Sir 46,17; Epiph. haer. 26,3,1 (*Evino evangelium*); PuvSv 125,32–35 (RNH 1, str. 266); Proten 43*,13–15; hymnus na Ísidu z Kýmé 41–42.

⁶⁶ „Dokonalá mysl“ srv. TKJ NHC II/1, 8,29; Zostr 18,6n; 28,18, aj.

⁶⁷ Srv. Mdr 7,25.

⁶⁸ Hledání a nalezení srv. Iz 65,1; Ř 10,20; Př 8,17; TmEv, log. 2 (srv. RNH 1, str. 91). O skryté přítomnosti božského v lidech viz traktát *Protennoia ve třech tvarech*.

⁶⁹ Srv. Iz 44,6; 48,12; Zj 1,8.17.

⁷⁰ Srv. Hrom 18,20–23 a Šimonovu Epinoiu v Hipp. refut. VI,19.

⁷¹ Tak dle konjektury (MacRae, in: *Nag Hammadi Codices V,2–5*, 1979; Plisch, in: *Nag Hammadi Deutsch 2*, 2003). Rukopis doslova „ten, který myslí“.

⁷² Srv. Ž 113,9; Iz 54,1; FpEv 59,31–60,1 (srv. RNH 1, str. 193).

Já jsem ta, jež pomáhá při porodu,
 i ta, která nerodí.
 Já jsem útěchou svých porodních bolestí.
 Já jsem nevěsta i ženich,⁷³
 a je to můj muž, který ₃₀ mne zplodil.⁷⁴
 Já jsem matkou svého otce a sestrou svého muže,
 a on je můj potomek.
 Já jsem služebnicí toho,
 který mne připravil.⁷⁵
 Já jsem paní (14) svého potomka,
 avšak je to on, kdo mne [zplodil]
 na počátku času, ve [dnu] zrození,⁷⁶
 a on je mým potomkem [v] čase
 a moje síla je ₅ z něj.⁷⁷
 Já jsem oporou moci v jeho mládí
 [a] on je holí mého stáří.
 Stává se mi to, co on chce.
 Já jsem mlčení, ₁₀ které je nepostižitelné,
 a myšlenka, jež se často připomíná.
 Já jsem hlas, jehož zvuk je mnohý,⁷⁸
 a slovo, jehož podoba je mnohá.
 Já jsem vyslovení ₁₅ svého jména.⁷⁹

Proč vy, kteří mne nenávidíte, mne milujete,⁸⁰
 a nenávidíte ty, kdo mne milují?

⁷³ Paní hromu je jako božská bytost patrně androgynní, což bylo v gnostických textech poměrně běžné. Srv. např. Proten 45*,2n: „Já jsem androgynní“; EvEg NHC IV/2, 73,11n: „mužská panna Barbeló“. Také Sofii-Achamóth gnostikové nazývali občas rodem mužským a titulem „Pán“ (Epiph. haer. I,5,3).

⁷⁴ Srv. PuvSv 114,8–15 (RNH 1, str. 253); PodArch 89,14–17 (RNH 1, str. 219).

⁷⁵ Možná je za tím obraz otroka zdobícího paní (MacRae, in: *Nag Hammadi Codices V,2–5*, 1979, pozn. ad loc.).

⁷⁶ Problematické místo, možná narážka na přítomnost Moudrosti při stvoření (Př 8,22–31). Jiný výklad s doplněním „před časem, v [předčasném] zrození“ (Poirier, *Le Tonnere*, 1995; Plisch, in: *Nag Hammadi Deutsch 2*, 2003) se mi zdá gramaticky i logicky hůře obhajitelný.

⁷⁷ Srv. příběh o Myšlence světla a stvoření Evy z TKJ NHC II/1, 22,28–29,11.

⁷⁸ Nebo: „velký“. Možná zde však paní hromu reflektuje rozmanitost a rozporuplnost svých výroků.

⁷⁹ K této a k dalším pasážím o „hlasu“, „zvuku“ a „slově“ srv. Proten 37*,20–24; 38*,11–16.

⁸⁰ S jedinou emendací možno číst: „Proč milujete ty, kteří mne nenávidí“ (MacRae, in: *Nag Hammadi Codices V,2–5*, 1979, pozn. ad loc.).